

*Сатаева Г.С., Омурбек кызы У.*

**ЧЫНГЫЗ АЙТМАТОВДУН ЧЫГАРМАЛАРЫНДА  
УЛУТ ЖАНА УЛУТ АРАЛЫК ФОЛЬКЛОРДУК СЮЖЕТТЕРДИ КОЛДОНУУ  
ПРИНЦИПТЕРИ НЕМИС ОКУМУШТУУЛАРЫНЫН СЫНЫНДА**

*Сатаева Г.С., Омурбек кызы У.*

**НЕМЕЦКАЯ КРИТИКА О НАЦИОНАЛЬНОМ  
И ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОМ ПРИНЦИПАХ ОТБОРА ФОЛЬКЛОРНЫХ  
СЮЖЕТОВ В ТВОРЧЕСТВЕ ЧЫНГЫЗА АЙТМАТОВА**

*G.S. Sataeva, Omurbek gyzy U.*

**GERMAN CRITICS ON THE NATIONAL AND  
INTERNATIONAL ON THE PRINCIPLES OF SELECTION OF FOLKLORE  
DRAWS IN THE CREATION OF CHINGIZ AITMATOV**

УДК: 82/821.0

Бул макалада немис окумуштууларынын сынында Чынгыз Айтматовдун чыгармаларында улут жана улут аралык, фольклордук сюжеттерди колдонуу принциптери каралган. Макалада мурдагы социалисттик реализмдин өсүшүн, улут жана улут аралык биримдик, фольклор жана анын колдонушу, салт жана жанычылдык, жазуучунун жазуу стили, он каармандардын көйгөйлөрү жана алардын немис окурмандарына тарбиялык таасирлери немис жана совет адабиятында актуалдуу экендиги берилген. Немис сынчылары Эрфуртта өткөн конференцияда сүйлөгөн сөздөрүндө социалисттик адабиятта Айтматовдун орду өзгөчө улуттук жана улут аралык айкалышуусунда экендигин жана анын негизинде жазуучунун талантынын өсүп жаткандыгын белгилешет. Айтматовдун повесттерин анализдөөдө немис окумуштуулары Айтматовдун прозаларында коомдун маанилүү көйгөйлөрү коюлгандыгын жана эң мыкты улуттук чыгарма өзүндө жалпы адамзаттык идеалды алып жүрөөрүбелгиленген.

**Негизги сөздөр:** идеялык-эстетикалык баалуулук, немис сыны, улуттук жашоо, жергиликтүү мүнөз, адеп-ахлак, салт-санаа, улуттук мүнөздүн так берилиши, инсандык өзгөчөлүк.

В данной статье рассмотрены вопросы о национальном и интернациональном, о принципах отбора фольклорных сюжетов в творчестве Ч. Айтматова в немецкой критике. В статье дается, что в немецкой критике многие аспекты, которые по существу являются актуальными для литературы Германии и советской литературы; социалистический реализм на современной стадии развития, единства национального и интернационального, фольклор и его включение в современность, традиции и новаторство, творческая индивидуальность писателя, проблема положительного героя, вопросы мастерства, сила воздействия его произведений на немецкого читателя и их воспитательное значение. Немецкие критики в своих выступлениях на Эрфуртской конференции говорили, что место Айтматова в современной социалистической литературе прежде всего определяется сочетанием национального и интернационального, и на этой основе развивается его талант.

Анализируя повести Айтматова немецкими учеными доказаны, что лучшие национальные произведения несут в себе больше общечеловеческие идеалы, что в прозе Айтматова поставлены значительные общественные проблемы.

**Ключевые слова:** идейно-эстетическая ценность, немецкая критика, национальная жизнь, местный колорит, нравы, обычаи, скульптурно четкие национальные характеры, индивидуальность.

In this article are considered questions about national and international, about principles of selection of folklore subjects in the works of Ch. Aitmatov in German criticism. In the article it is given that in German criticism there are many aspects that are essentially relevant for the literature of Germany and Soviet literature; socialist realism at the present stage of development, the unity of national and international, folklore and its inclusion in modernity, tradition and innovation, the creative individuality of the writer, the problem of a positive hero, the questions of mastery, the strength of his work on the German reader and their educational significance. German critics in their speeches at the Erfurt Conference said that Aitmatov's place in contemporary socialist literature is primarily determined by a combination of national and international, and on this basis his talent develops. Analyzing the stories of Aitmatov, German scientists have proved that the best national works carry more universal ideals, that Aitmatov's prose poses significant public problems.

**Key words:** ideological and aesthetic value, German criticism, national life, local flavor, customs, customs, sculpture-clear national characters, individuality.

Критика Германии проявляет интерес к личности писателя, выявляя его эстетические принципы, его отношение к миру и к человеку в мире. Его считают писателем, исследующим глубинные процессы и конфликты общественной жизни, проникающим в сущность явлений, осуждающим всё, что мешает воплощению в жизнь коммунистического идеала. Такое понимание роли и задач писателя критиками Германии близко постановке этой проблемы в нашей стране.

В немецкой критике многие аспекты, которые по существу являются актуальными для литературы Германии и советской литературы; социалистический реализм на современной стадии развития, единства национального и интернационального, фольклор и его включение в современность, традиции и новаторство, творческая индивидуальность писателя, проблема положительного героя, вопросы мастерст-

ва, сила воздействия его произведений на немецкого читателя и их воспитательное значение.

В национальном они видят идейно-эстетические ценности общечеловеческого значения. Характеризуя отражения сложного пути общественного развития в прозе Айтматова, немецкий ученый Ральф Опиц в своей статье «Изображение героя нашего времени в повестях Айтматова» отмечает, что конфликты, возникающие на этом пути, раскрываются им во все большей степени не только как национальные, но в плане решение общих проблем современности вообще. В повести «Джамиля» Ральф Опиц видит картины национальной жизни, местный колорит, нравы, обычаи, скульптурно четкие национальные характеры, их развитие условиях советской действительности, благодаря которым возможно было решение конфликта на основе подлинно человеческих законов.

Повесть «Первый учитель» и рассказ «Верблюжий глаз» Р.Опиц анализирует как глубоко национальные произведения и в то же время отмечает их общечеловеческое значение, сознание большой ответственности простого человека за все, что происходит на земле, подчиняется человеку и он преобразует мир по своему подобию.

Немецкий профессор Х.Флиге в своем выступлении на Эрфуртской конференции говорил, что место Айтматова в современной социалистической литературе прежде всего определяется сочетанием национального и интернационального, и на этой основе развивается его талант. С этого положения начинается свою статью «Величие человека в повседневной жизни» Р. Шредер; Киргизский советский писатель Ч.Айтматов вошел в большую литературу своей страны и во все больших масштабах осуществляет в художественной практике одну из основных своих теоретических задач – через национальное показать общечеловеческое». Единство национального и интернационального в творчестве Айтматова отмечается в Германии политическими деятелями, литературоведами, критиками и общественностью. Этим объясняют его мировую известность.

Вопрос национального своеобразия поставлен в Германии почти в каждом исследовании, посвященном анализу творчества Айтматова. Наиболее обстоятельна в этом плане статья К.Каспера «Проблемы исторического развития в прозе Чингиза Айтматова». Немецкий критик так же, как и киргизский писатель, утверждает, что национальное-категория и политическая, и художественная, что различным националистическим и космополитическим идеям, распространяемым противниками социализма, необходимо противопоставить ясную концепцию национального, основывающуюся на принципах партийности и народности.

Анализируя повести «Джамиля», «Белый парод», и рассказ «Свидание с сыном», Каспер доказывает, что лучшие национальные произведения несут в себе больше общечеловеческие идеалы, что в прозе Айтматова поставлены значительные общественные

проблемы. Немецкий критик отмечает героические черты национального характера, присущие многим героям Айтматова.

«Айтматов, - пишет К.Каспер, в значительной степени реализует поставленную историческую задачу- создавать художественные произведения, по которым будет формироваться сознание миллионов»

В понятие национального Айтматов включает не только устоявшееся и проверенное временем... но и новое, рожденное социалистической действительностью... «Мы гордимся нашим национальным наследием, изучаем его, черпаем из его сокровищницы, но ничто не может сравниться с тем запасом духовных знаний и культурных ценностей, которые мы обрели освоили и умножили в годы Советской власти, в эпоху Октябрьской революции».

Таким образом, трактовка этой проблемы в трудах ведущих ученых Германии, теоретических положениях Айтматова и в его художественной практике совпадает в основном.

В своей речи на съезде руководителей союзов советских художников Айтматов указал на необходимость определения ясной концепции национального, основывающейся на принципах, свободной от представлений, что национальное это традиционное, матриархальное, и противопоставить эту концепцию националистическим и космополитическим идеям, распространяемым противниками социализма, так как опыт советской художественной культуры убедительно свидетельствует, что лучше национальные произведения, как правило, несут в себе больше общечеловеческие идеалы, проблемы, осмысленные с идейных позиций советского человека. «Гармоничное сочетание интернационального с национальным – вот тот уровень зрелости, с которого начинается... жажда быть понятным и понять других, жажда справедливости, добра, красоты».

Сурово и решительно осуждает Айтматов «национализм», как представление о национальной исключительности, реакционнейшее по существу, которое в области культуры может привести только к убожеству.

Придавая очень большое значение национальному своеобразию произведения, Айтматов не считает, что оно играет какую-то наиглавнейшую роль, и может быть некоей самоцелью в творчестве художника, так как, становясь самоцелью самобытность приводит к этнографизму, не имеющему художественной ценности, а в худшем случае - к замкнутости, эстетическому национализму, и художник тогда резко ограничивает свои возможности, отрубая себе путь к общечеловеческим обобщениям, которые одни только и являются высшей задачей искусства. Решающим для всех национальных литератур он считает их социалистическое содержание, так как различны исторические условия преобразования общественной жизни, но едины цель и перспективы исторического развития.

Так, национальные в искусстве рассматриваются учеными Германии как создание идейно-эстетиче-

ских ценностей общечеловеческого значения. Оно не изолирует один народ от другого, а расширяет горизонты видения, и взаимно обогащает.

В том же ключе раскрывается автором и учеными Германии проблема культурного наследия. В литературоведении и критике Германии большое внимание уделяется проблемам традиций и новаторства, взаимосвязей культур различных народов. Работы ученых Германии - Х. Плавиуса, Р. Опица, Р.Шрёдера, А. Лачиняна, К.Каспера, Л. Флиге и др. - основаны на глубоком знании русской классической и советской литературы. В основе их концепции – положение о бережном отношении к культурному наследству, о творческом усвоении всего, что было ценного в более чем двухтысячелетнем развитии человеческой мысли и культуры, о дальнейшей работе в этом же направлении. Шрёдер ссылается на закономерность, открытую Марксом при исследовании вопроса о причинах бессмертия вечно живого античного искусства, которое продолжает доставлять нам художественное наслаждение и в известном смысле сохраняет значение нормы и недостижимого образца. Процесс формирования детского сознания Р.Шрёдер считает зеркалом истории человечества от детства общества времен мифологии и сказок до современной жизни, мысли, поэзии, так как сказка продолжает жить и устремлена в будущее.

Произведения Айтматова, по мнению Р.Шрёдера, обретают особое значение в плане развития прежних и нынешних литератур от народных эпосов и мифов к современной реалистической прозе и вообще от классических гуманистических шедевров прошлого к современному реалистическому роману, а «Белый пароход» рожден из эпоса и в эпос переходит, и это отражает не только современную ступень развития одной национальной литературы, но и особенности развития современной мировой литературы нашей эпохи.

Исторические причины обращения к культурному наследию прошлого в Германии иные, чем в нашей стране. Для литературы Германии это обстоятельство имело еще большее значение, так как подлинно великое гуманистическое наследие немецкой культуры зачеркивалось или искажалось фашистами в течение трагических для Германии десятилетий.

Ученые Германии проявляют исключительный интерес и к фольклору других народов. Проблемы традиций и новаторства поставлены в работах А. Лачиняна, Р. Опица, Х. Плавиуса, Л. Кошута, Р. Шрёдера и др.

Статья А.Лачиняна «Традиции и новаторство в творчестве Чингиза Айтматова» основана на анализе киргизского эпоса, публицистики, повестей и рассказов, помещенных в двухтомнике писателя. Двухтомник Айтматова она причисляет к лучшим произведениям, опубликованным в Берлине 1974 году, обязывающим исследователя показать путь писателя к мастерству, истоки его творчества, слияние национального и интернационального в его произведениях, тайну его огромного воздействия на читателей.

Эпические сказания, легенды, песни и сказки, воспринятые Айтматовым ещё в раннем детстве, А. Лачинян считает первым глубинным источником его творчества. Она прослеживает различное освоение этого наследия в ранних рассказах (в «Сыпайчи» они создавали лишь национальный колорит) и в повестях, в которых фольклорные мотивы органично вплетаются в художественную ткань произведения наполняются философским, глубоко гуманистическим содержанием и включаются во все возрастающих больших структурных единицах в повестях 70-х годов.

«Если Айтматов, - пишет А. Лачинян, - в начале своего пути искал в фольклоре вспомогательное средство для реалистического отображения действительности, то позднее он исходит легенды и мотивы, которые могут быть включены в произведения социалистического реализма и по новому эстетически подтвердить основанные на жизненном материале в фольклоре позиции собственного творчества». Её точка зрения совпадает с мнением Ч. Айтматова: «В «Прощай, Гульсары!» песня охотника – прием, передающий трагическое в жизни героя, состояние глубоких душевных потрясений. В «Белом пароходе» – это уже концепция, основной пласт повести», - говорил он в беседе с В. Левченко.

В адрес Айтматова и в зарубежной критике всегда отмечается органичное слияние фольклорных традиций с проблемами современной литературы, все более углубленная связь мотивов народного творчества с современной действительностью.

Наибольшее впечатление, писал Р.Опиц, посетивший нашу республику, на него произвела жизненность в нынешней Киргизии традиций фольклора, особенно эпоса «Манас», искусно и тесно переплетающихся с проблемами современной литературы. «Айтматов, - пишет Р.Опиц, - включает в свою повесть народные легенды, возникшие в Средней Азии, и открывает нам новые, еще неизвестные, поэтические мифы».

О принципах отбора фольклорных мотивов, которые могут восстановить связь времен и активно обращаться к задачам наших дней, пишут Х.Флиге и Р.Шрёдер в названных выше работах. Они отмечают, что Айтматов трансформирует идиллический миф в историко-философскую сказку, но идет от фольклора к литературе, а преобразует фольклорные традиции соответственно авторской задаче органического слияния современности и легендарного прошлого своего народа.

Фольклор Айтматов воспринимает живым, развивавшимся на протяжении многих веков, отразившим историю народа, его познание мира. Его трактовка мифа полемически направлена против теории архетипов, обесценивающей роль сознания и действительности в творческом процессе, против немецкого ученого Каспера, утверждавшего неизменность символических форм. Вопрос этот очень важен для Айтматова. Он говорил о нем в беседе с В. Левченко, с В. Коркиным; «Я все время думаю об эпосе. Это

многослойное, многогранное создание народной мудрости. Но я не просто включаю эпос в свои произведения, я пытаюсь использовать его в усвоенном виде».

Айтматов включается в дискуссию, проходившую на страницах «Литературной газеты», о причинах обращения многих советских писателей к фольклору, о характере включения мифов и легенд в литературу социалистического реализма, о роли мифа в выявлении реальных процессов социально-духовной жизни общества. Он горячо доказывает, что миф не только не затемняет, но, напротив, ярче раскрывает, углубляя и возвышая, изображаемую картину жизни, дает возможность ставить значительные проблемы истории и современности. Айтматов приводит близкие ему в этом плане слова Маршака – «Молнии фантастики острее и явственнее озаряют действительность, чем тусклое освещение писателей-натуралистов».

Эпические образы в повестях Айтматова находят свое дальнейшее развитие в конкретных исторических условиях нашего времени. К эпическим сказаниям он обращается только тогда, когда они созвучны современности, когда они органически вплетаются в художественную ткань произведения, когда они ещё ярче могут ожить в книгах, операх, спектаклях и кинофильмах.

Если старинное предание не таит в себе никакой проблемы, которая могла бы взволновать, заставить задуматься о прошлом и настоящем, не в состоянии активно обращаться к задачам наших дней, то Айтматов считает, что не надо тревожить его тень.

Ученые Германии разделяют эту точку зрения Айтматова и считают его произведения чудесным

сплавом фольклорной классики и современной действительности, слиянием лучших киргизских национальных традиций с принципами соцреализма. Профессор А. Лачинян в статье «Взаимосвязь между гуманизмом и реализмом в творчестве Чингиза Айтматова», проследившая на материале повестей и рассказов все более глубокое постижение фольклорного наследия и включение его гуманистического содержания в современность, приходит к выводу, что проза Айтматова развивается на пути к эпосу, что он создает новый эпос, эпос нашего времени.

#### Литература:

1. Айтматов Ч. Точка присоединения. В кн.: В соавторстве с землей и водою... - Фрунзе, 1978. - с. 327.
2. Айтматов Ч. Вера в человека. - В кн.: В соавторстве с землей и водою. - Фрунзе: Кыргызстан, 1975. - С. 55.
3. Айтматов Ч. Как человеку человеком быть... - В кн.: В соавторстве с землей и водою... - Фрунзе: Кыргызстан, 1978. - С. 212.
4. Latschinian A. Tradition and NeuertumimSchattenTsch. Aitmatows. - WeimarerBeitrage, 1978. №11. - S.101.
5. Каснер К. Der menschheitsgeschicht-licheAnspruch der Erzählungen Ch. Aitmatows-Z. für Slawistik, 1986. - №1 S. 59-71.
6. Каснер К. Der menschheitsgeschicht-licheAnspruch der Erzählungen Ch. Aitmatows. - Z. für Slawistik, 1986. - №1. - S. 59-71.
7. SchröderR. EntdeckenmenschlichenGröbeimAlltagsleben- Berliner Zeitung, 1984 №2. - S. 6.
8. КаснерК. Der menschheitsgeschicht – liche Anspruch der Erzählungen Ch. Aitmatows- Z. für Slawistik, 1986 №1 S.59-71
9. Opitz R. Der Weg des Schitters. – in Handbuch der Sowjetliteratur, Leipzig, 1975 s. 143

Рецензент: к.филол.н., доцент Акынбекова А.У.